

2014/2015 **BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD**  
**12·1 KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

給付金の申請手続きはお済みですか **El fin del plazo para la solicitud de los subsidios está acercandose**  
**Rinji Fukushi Kyuufukin (para asistencia social) y Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin (para mantenimiento de los hijos)**

**Plazo de solicitud: Hasta el 5 de enero 2015 (deben llegar hasta esta fecha)**

Hay que solicitar para recibir los subsidios. Les solicitamos que realicen la solicitud de los subsidios dentro del plazo determinado si usted sea una persona objetiva y no haya realizado la solicitud. No podremos suministrarles los subsidios después del vencimiento del plazo de solicitud. Si hay algo que no le queda claro, póngase en contacto con las secciones mencionadas en abajo.

Secciones encargadas: Fukushi-Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu, en el Nuevo Sede de la Municipalidad en el 1º piso

“Rinji Fukushi Kyuufukin” Tel.: 65-6528, “Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin” Tel.:65-6554

新庁舎竣工式&見学会

### **Inauguración de la Nueva Sede de la Municipalidad y Visitas**

La obra de construcción que se inició en el abril de 2012, fue finalizada. Empezamos el servicio de atención en la Nueva Sede de la Municipalidad a partir del lunes 5 de enero. La inauguración se celebrará en el domingo 28 de diciembre. Después de la ceremonia se estará abierta al público para visitar.

Lugar: Nueva Sede de la Municipalidad (Yawata Higashi-cho)

Programas: 10:00 ~ Ceremonia de la Inauguración

11:20 ~ Corte de cinta, distribución de mochi, visita (hasta 15:00)

☆El Fukushi Comбини también estará abierta (10:00~15:00)

\*Hay pocos espacios de estacionamiento, Por favor colabore con los amigos para venir juntos con un carro.

Información (en japonés): Chousa Seibishitsu Tel.: 65-6907



楽しく多文化共生 食と文化で世界めぐり

### **Conocer otros países a través de la cultura y de la comida**

Para profundizar la comprensión mutua entre los ciudadanos japoneses y los extranjeros, en el día 2 de noviembre, fue celebrada la Festa Internacional de Nagahama en Rinko.

Fueron realizadas varias actividades como una Conferencia Conmemorativa, curso de Yasashii Nihongo (japonés simplificado), Concurso de Karaoke Internacional, que tuvieron un gran éxito hasta que algunos miraban de pie. Además de estos, la exposición de paneles sobre las ciudades hermanas, trajes típicos, puestos de comidas de diez países, presentación de Yosakoi, Samba, etc... Los visitantes disfrutaron diversas culturas.

Si desea participar en los eventos similares como esto, puede inscribirse para voluntario o consulte a la NIFA (Asociación Internacional de Nagahama) Tel.: 0749-63-4400



県税や市税の納め忘れはありませんか？

### **¿No se ha olvidado los pagos de impuestos provincial y municipal?**

Los impuestos provincial y municipal son los recursos importantes utilizados para el servicio administrativo que se ofrece a los ciudadanos como bienestar social, educación, etc... Por lo tanto la prefectura de Shiga y los municipios establecen la Organización de la regularización tributaria regional de Shiga (Shiga Chihou Zei Tainou Seiri Kikou) para asegurar la carga gravativa justa y el ingreso seguro por ellos con el fin de saldar los impuestos provincial y municipal que están todavía pendientes con la colaboración mutua de las entidades relacionadas.

Realizamos la liquidación de los impuestos pues el mes de diciembre fue fijado para esto. Si no haya efectuado los pagos dentro del plazo señalado, tendrá que pagar el interes de apremio aparte del valor original de los impuestos. También si haya dejado los impuestos pendientes sin liquidados, habría sido realizar la incautación de salarios o cuenta bancaria, o el registro domiciliario. Les solicitamos que confirmemos nuevamente.

Información : Kenzei (Impuesto provincial) Touhokubu Kenzei Jimusho Nouzeika Tel.: 65-6606 (en japonés)

Shizei (Impuesto municipal) Tainou Seirika de Municipalidad de Nagahama Tel.: 65-6517

1 月税のお知らせ

### **AVISO DE IMPUESTOS PARA ENERO**

La 4ª cuota de Shikenminzei (Impuesto Provincial y Municipal )

La 8ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

La 8ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidado y Asistencia)

La 7ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Les solicitamos que efectúen el pago en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniente hasta el 2/feb/2015.

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1º piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

## CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

\*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

\*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai		
		Fecha	Local	Fecha	Local	
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	18 de diciembre	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	22 de diciembre	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de agosto/2014	19 de diciembre				
	1 ~ 15 de septiembre/2014	28 de enero		26 de enero		
	16 ~ 30 de septiembre/2014	30 de enero				
10 meses	1 ~ 15 de febrero/2014	Realizado		Realizado		
	16 ~ 28 de febrero/2014	Realizado				
	1 ~ 15 de marzo/2014	16 de enero		22 de enero		
	16 ~ 31 de marzo/2014	19 de enero				
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2013	14 de enero				20 de enero
	16 ~ 31 de mayo /2013	15 de enero				
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo /2012	9 de enero		13 de enero		
	16 ~ 31 de mayo /2012	13 de enero				
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo /2011	7 de enero		9 de enero		
	16 ~ 31 de mayo /2011	8 de enero				
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

## Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 \*No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tiene.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	23 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	28 de enero		Takatsuki Bunshitsu

## VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **Recepción: De 13:00 a 14:15. No necesita recerva.**

**Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)**

**Se deben llevar :** Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	21 de enero	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種 Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomiélitis inactivada), D.P.T., poliomiélitis inactivada, sarampión-rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T., varicela.

\*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

**Tarifa:** Gratuito. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

年末年始 医療機関診療 **Atención en las instituciones médicas en el fin de año y año nuevo**

市立病院・診療所

**Instituciones Médicas Municipales**

Cerrada: Entre el 29 de diciembre y el 3 de enero en las siguientes instituciones médicas:

Shiritsu Nagahama Byouin	Tel.: 68-2300	Kohoku Byouin	Tel.: 82-3315
Azai Shinryoujo	Tel.: 74-1209	Azai Shika Shinryoujo	Tel.: 74-2281
Nakanogou Shinryoujo	Tel.: 86-8105	Nakanogou Shika Shinryoujo	Tel.: 86-8120
Shiotsu Shinryoujo	Tel.: 88-0341	Nagahara Shinryoujo	Tel.: 89-0012

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

**Abierto:** Dic.: 21, 23, 28, 30, 31 **Enero:** 1, 2, 3, 4, 11, 12, 18 y 25  
**Horario:** 9:00 ~18:00  
**Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30  
**Dirección:** Kohoku Iryou Support Center “Medisapo”  
 (Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés )  
 Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud (Hokenshou), tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.  
**Información:** Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

救急診療 **Kyuukyuu Iryou – Atención de Emergencia**

	29	30	31	1	2	3	
<b>Pediatría</b>	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	En el 28 y entre el 29 de diciembre y el 3 de enero, durante el día (8:30 ~17:30), consulte en el Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Atención Médica de Emergencia) para la pediatría y la clínica interna, salvo de casos de la hospitalización necesaria.
<b>Otras emergencias</b>	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	

年末年始 歯科救急診療の実施について **Atención Odontológica de Emergencia el fin de año y año nuevo**

Horario: 10:00~16:00 \*En los días antes y después de los días indicados abajo no están incluidos para el turno en el fin de año y año nuevo de clínica para la atención médica. Se tratan como los días feriados generales.

Fecha de atención	Institución	Teléfono	Fecha de atención	Institución	Teléfono
Lunes, 29 de diciembre	Takeda Shika	62-0504	Jueves (festivo), 1 de enero	Sawa Shika Iin	65-5454
	Honda Shika Clinic	62-0021			
Martes, 30 de diciembre	Ito Dental Clinic	52-4102	Viernes, 2 de enero	Motoyasu Shika Clinic	72-5222
	Osanai Shika Iin	74-3231			
Miércoles, 31 de diciembre	Motoyasu Shika Clinic	72-5222	Sábado, 3 de enero	Matsubara Shika Iin	52-4555
	Osanai Shika Clinic	74-3231			

12月1日から除雪体制スタート **Estará preparado para la remoción de nieve a partir del 1 de diciembre**

Se establece un centro encargado para la remoción de nieve en cada región y se quitará la nieve principalmente las carreteras municipales, carreteras para autobus y otras calles importantes para la vida cotidiana conforme al carácter de regiones.

Les pedimos su cooperación a quitar la nieve en las otras calles, alrededor de extintores de incendios o de tanques para contraincendio.

**¡Pedimos su colaboración para quitar la nieve!**

- ¡No estacione su carro por las calles!** Si deja su auto en las calles, puede bloquear el paso de los vehículos de quitanieve. Puede causar un accidente.
  - ¡No toque las señales de nieve (snow pole)!** No toque los bambúes pintados en rojo y los palos de color blanco y rojo que están colocados a los lados de carreteras para señalar el ancho de la calle o para avisarnos lugares peligrosos.
  - ¡No deje los canales abiertos!** Si deja abierta los canales después de que echaban la nieve quitadas en ello, puede provocar accidentes. Por favor no olvide cubrir los canales con sus tapas sin falta.
  - ¡Retire las planchas de hierro sobre las calles!** Retire por favor las planchas de hierro colocadas sobre las carreteras para cubrir la diferencia de niveles de los suelos. Cuando un vehículo de quitanieve pasa sobre ella, es posible que la plancha rebote del suelo. Las retire de las carreteras de antemano.
  - ¡Retire la nieve por la entrada de su casa!** Después de pasar un vehículo de quitanieve, la nieve quedada puede impedir el tránsito por la entrada de su casa. En este caso le pedimos su colaboración para quitarla nuevamente.
  - ¡Corte las ramas de árboles!** Cuando nieva, hay un riesgo de la caída de bambúes y ramas de árboles sobre las calles debido al peso de la nieve. Si usted los posea, por favor tome algunas medidas antes de nevar.
  - ¡No tire la nieve sobre las calles!** Tirar la nieve sobre las calles puede causar accidentes tráfico o la congelación del superficie de las calles. Nunca tire la nieve en las calles.
  - ¡Cuidado con los vehiculos de quitanieve!** No se acerque a los vehículos de quitanieve mientras están moviendo o operando.
- Informaciones: Douro Kasenka Tel.: 65-6531

## 虎姫支所移転虎姫生きがいセンターへ **La sucursal de Torahime se trasladará al Torahime Ikigai Center**

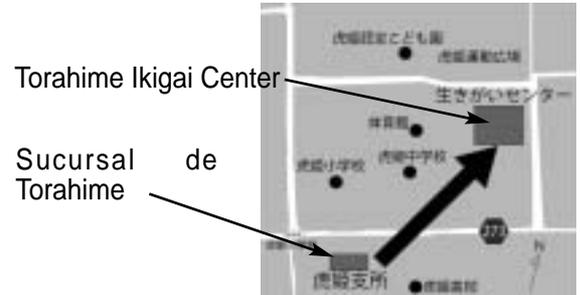
A partir del lunes 5 de enero, la sucursal de Torahime se trasladará al Torahime Ikigai Center (en Miyabe-cho). Estará operado como el nuevo centro del servicio en la región de Torahime.

\*El lugar de aceptación de la notificación de Koseki en el fin y año nuevo es lo siguiente.

Hasta el sábado 27 de diciembre: En la sucursal actual de Torahime

A partir del domingo 28 de diciembre: En Torahime Ikigai Center

Información: Sucursal de Torahime Tel.:73-3001



## 年末年始の窓口のご案内 **Horario de atención al público en el fin de año y el año nuevo**

### **Municipalidad** La ventanilla estará cerrada del 27 de diciembre al 4 de enero de 2015.

La municipalidad de Nagahama estará cerrada en este período por los días feriados de fin de año y año nuevo. No se emitirán los siguientes certificados durante dicho período: Koseki, certificados domiciliario (Juuminhyo), certificado de registro de sello (Inkan Touroku Shoumeisho), etc... Si necesita los certificados etc... por favor los obtenga hasta el 26 de diciembre.

La máquina de emisión automática en las tiendas de conveniencia estará fuera de servicio del 29 de diciembre al 3 de enero de 2015. A partir del 4 de enero el costo de emisión por un certificado en las tiendas de conveniencia será ¥300.

### **Información sobre la sección de la municipalidad para presentar la notificación civil**

Se aceptará las notificaciones de Koseki (registro familiar) como nacimiento, casamiento, fallecimiento en todos los días (sólo aceptación, no será realizado ningún trámite). A partir del martes 30 de diciembre, atendemos en el 1º piso de la sede de la municipalidad (nuevo edificio). Tenga cuidado sobre la ubicación de la sección.

[Lugar de la aceptación]

1, Entre el sáb, 27 y el lun, 29 de dic.: En el 1º piso de la municipalidad actual

2, A partir del martes, 30 de dic.: En el 1º piso de la nueva sede de la municipalidad

Mayor información: Shiminka Tel.:65-6511



### **Recolección de Basura** La recolección de basura incinerable, no incinerable, de gran dimensión, reciclable, envases y embalajes de plástico estará fuera de servicio entre el 31 de diciembre de 2014 y el 3 de enero de 2015.

\*Sin embargo, si los días de recogida de basura incinerable en su zona sean en los lunes y los jueves, se recogerá en el 29 de diciembre. Si los días sean en los martes y los viernes, se recogerá en el 30 de diciembre.

\*Como el calendario. Se recogerá la basura no incinerable y de envases y embalajes de plástico en el 30 de diciembre.

\*La recogida de basura funciona como normal a partir del 5 de enero. Separe la basura previamente según el norma de separación y deposite en el lugar destinado hasta 8:30.

Información: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7143 Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

### **Basuras llevadas directamente a los lugares de recolección**

Entre el 31 de diciembre y el 3 de enero, el Crystal Plaza y el Clean Plant estarán fuera de servicio. Les pedimos que las lleven cuanto antes para evitar la congestión.

\*No se aceptarán en el 28 de diciembre.

\*La aceptación de basuras llevadas funciona como normal a partir del 5 de enero. También se acepta las basuras llevadas directamente a los centros en el lunes 29 y el martes 30 de diciembre.

[Horario de atención] 8:30~12:00, 13:00~16:30.

Información (en japonés): **Crystal Plaza** (Yawatanakayama-cho Tel: 62-7141) **Clean Plant** (Ooyori-cho Tel: 74-3377)

## 住宅取得者に国から「すまい給付金」 **Sumai Kyuufukin (Subsidio del Gobierno para los que adquieren una vivienda)**

El Sumai Kyuufukin, que es un Subsidio del Sistema implantado para aliviar el cargo de los que adquieren una vivienda debido al incremento de la tasa reajustada del impuesto sobre el consumo.

●Vivienda correspondiente del subsidio Las viviendas recibidas y ya están ocupados después del abril de 2014.

●El valor del subsidio (El impuesto sobre el consumo, el 8%)

Valor máximo de ¥300.000 en efectivo, para personas cuyos ingresos menos de unos ¥5.100.000

Solicite directamente a las oficinas encargadas por Sumai Kyuufukin Jimukyoku (Oficina de subsidio) o envíe los documentos necesarios por correo.

Los detalles sobre los requisitos del subsidio, la forma de solicitar, etc... consúltese a través de la página web abajo indicado o entre en contacto con el Jimukyoku (oficina de subsidio).

Mayor información: Sumai Kyuufukin Jimukyoku (9:00 ~ 17:00) Tel.: 0570-064-186

<http://sumai-kyufu.jp/>